Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy przyszedł do niego (pewien) mąż Boży i powiedział: Królu!\* Niech nie wyrusza z tobą wojsko Izraela, gdyż JAHWE nie jest z Izraelem, z nikim spośród synów Efraima.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy przyszedł do niego pewien mąż Boży i przemówił: Królu! Niech nie wyrusza z tobą wojsko Izraela, gdyż JAHWE nie przebywa z Izraelem, z nikim spośród synów Efraima. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz przybył do niego mąż Boży i powiedział: Królu, niech wojsko Izraela nie wyrusza z tobą, bo JAHWE nie jest z Izraelem, z nikim spośród synów Efraima. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz mąż Boży przyszedł do niego mówiąc: Królu! niech nie wychodzi z tobą wojsko Izraelskie; bo nie masz Pana z Izraelem i ze wszystkimi synami Efraimowymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł do niego człowiek Boży, i rzekł: O królu, niechaj z tobą wojsko Izraelskie nie wychodzi: bo nie masz JAHWE z Izraelem ani ze wszytkimi synmi Efraim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszedł wówczas do niego mąż Boży, mówiąc: Królu, niech nie wyrusza z tobą wojsko Izraela, bo Pan nie jest z Izraelem ani z żadnym z synów Efraima. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz przyszedł do niego pewien mąż Boży i rzekł: Królu! Niech nie wyrusza z tobą wojsko Izraela, gdyż Pan nie jest z Izraelem, z nikim z Efraimitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przybył do niego mąż Boży i powiedział: Królu! Niech wojsko Izraela nie idzie z tobą, ponieważ JAHWE nie jest z Izraelem, z żadnym z synów Efraima. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas przyszedł do niego człowiek Boży i powiedział: „Królu, niech wojsko izraelskie nie wyrusza z tobą! JAHWE nie wspiera Izraela ani żadnego z synów Efraima. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz przyszedł do niego pewien mąż Boży z ostrzeżeniem: - Królu, niech wojsko izraelskie nie wyrusza z tobą, bo Jahwe nie wspomaga Izraela ani żadnego spośród synów Efraima. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І до нього прийшов божий чоловік, що казав: Царю, сила Ізраїля не піде з тобою, бо Господь не є з Ізраїлем, з усіма синами Ефраїма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz przyszedł do niego mąż Boga, mówiąc: Królu! Niech z tobą nie wychodzi israelskie wojsko; gdyż WIEKUISTY nie jest z Israelem i wszystkimi synami Efraima. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyszedł do niego pewien mąż prawdziwego Boga, mówiąc: ”Królu, niech wojsko izraelskie nie idzie z tobą, gdyż JAHWE nie jest z Izraelem, czyli ze wszystkimi synami Efraima. |

1. 1) Królu, הַּמֶלְֶך , det. jako vocativus. [↑](#footnote-ref-2)